

* SIMON APOSTOLUS
EUNDI ROMANI SANCTUS
DEMONSTRAT HANC VIAM

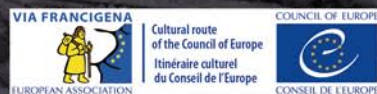
Via Francigena

European Route
Unesco Route

Chemin Européen
Chemin Unesco

Cammino Europeo
Cammino Unesco

Foto: Andrea Samaritani



Special • Spécial • Speciale



Comune di
Fidenza



EN It is natural to consider our common European home a perfect place to build the future, foster solidarity and culture. This already happens today, and it should increasingly become a shared view – at least, that’s what I hope.

For this reason, it is doubly frustrating to note that the project is wasting a lot of energy as it focuses on austerity and market fluctuations, and remains indifferent to the radical social changes of our times. The European project cannot be reduced to mere monetary and tax policy rules. Instead, it would need to embrace a cultural vision that, at the moment, is hardly able to stand out. We cannot be united under one roof if some of us want to erect walls and others want to impose the law of the jungle.

That’s why I believe that considering the Via Francigena a trail of the past crystallised in history is a big mistake. The Francigena was and still is the highest example of European thought, based on the “culture of encounter” and on discussion as a way of enriching our lives and respecting diversity.

The friendship between our town and the Francigena has lasted for 1000 years, and this has been a powerful driving force for Fidenza, which has found in its Cathedral an extraordinarily modern “universe of thought”, as brilliantly described by Bishop Carlo Mazza in the pages of this magazine.

Basically, believing in the Via Francigena means believing in the change produced by the deepest European ideals to which Fidenza – just like many other towns and communities – does not want to give up.

Along with many Municipalities, Regions, the Italian Ministry of Cultural Heritage and the Italian Government, we have launched an exciting project to nominate the Via Francigena as a World Heritage Site. Of course, the aim is not to obtain a prestigious recognition, but to teach the world that Europe was built on this pilgrim route, and that the best part of Europe re-lives here every day.

We are engaged in a collective effort that is an effective response to populism and reactionary egotism.

United we stand, divided we fall. We are aware of this here in Fidenza, where we are working in cooperation with the Diocese to open the first hostel specifically for pilgrims, because hospitality is one of the languages spoken in the European Union we want.

FR Ça se passe déjà aujourd’hui et de plus en plus ça devrait être ainsi – le conditionnel est obligatoire ici – de voir spontanément la maison commune européenne comme un lieu idéal où construire le futur, la solidarité alimentaire et la culture.

C’est pour ça que la frustration est double d’assister à la poursuite hésitante et continue de ce projet, attentif aux rigueurs des marchés autant qu’indifférent à la phase radicale de transformation sociale induite par notre temps, non gérable seulement par de complexes politiques monétaires et fiscales, parce que dépendant d’une vision culturelle qui a du mal à s’imposer.



Photo: Andrea Samaritani

Fidenza: Cathedral - Cathédrale - Cattedrale

Il ne peut pas y avoir d’unité si sous le même toit on construit des murs pour exclure et on gère une grande famille en imposant la loi du plus fort.

C’est pour cela que je dis toujours que c’est une erreur énorme que de considérer la Via Francigena comme une expérience immobile déjà livrée à l’histoire.

Sur ce chemin, a bougé et bouge encore aujourd’hui la meilleure pensée européenne, vouée à la culture de la rencontre, de la comparaison comme élément qui élève en respectant la différence.

Depuis 1000ans, notre Fidenza vit cette association de pensée et en a tiré une impulsion énorme, en trouvant dans sa Cathédrale justement « cet univers de pensée »





extraordinairement moderne et qui est décrit magistralement dans ces pages par notre Evêque Carlo Mazza. Essentiellement, croire en la Via Francigena signifie croire dans le changement rendu possible par les idéaux européens les plus profonds auxquels Fidenza, comme tant d'autres Communautés n'entendent pas renoncer. Tous ensemble, Communes, Régions, Ministère italien des Biens Culturels et Gouvernement, nous avons donné vie à l'enthousiasme du parcours qui nous conduira à formaliser la candidature de la Via Francigena au patrimoine mondial de l'Humanité, non pas pour avoir une marque autorisée mais pour expliquer au monde que l'Europe s'est faite et qu'ici l'Europe meilleure se

relance chaque jour. Un engagement extraordinaire, collectif, qui en soit est déjà un message important, parce qu'il constitue une réponse efficace à la dérive des petites patries et des égoïsmes les plus rétrogrades. Unis nous sommes plus forts. Toujours. Nous le savons ici à Fidenza, où avec le Diocèse, nous sommes en train de travailler pour réaliser la première Auberge consacrée aux pèlerins en chemin. Parce que l'accueil est une des « langues » parlées en Europe que nous voulons.

Accade già oggi e sempre più dovrebbe essere così **IT** – il condizionale è d'obbligo – che ci venga spontaneo guardare alla casa comune europea come al luogo ideale in cui costruire futuro, alimentare solidarietà e cultura.

E per questo è doppia la frustrazione di assistere all'annaspire continuo di questo progetto, attento ai rigori dei mercati quanto indifferente alla fase di radicale trasformazione sociale indotta dal nostro tempo, non gestibile solo con complesse politiche monetarie e fiscali, perché bisognosa di una vision culturale che stenta ad imporsi. Non può esserci unità se sotto allo stesso tetto si costruiscono muri per escludere e si amministra una grande famiglia imponendo la legge del più forte.

Ecco perché dico sempre che è un errore enorme quello di considerare la Via Francigena alla stregua di un'esperienza già consegnata alla storia, immobile.

Su quel cammino si è mosso e si muove anche oggi il miglior pensiero europeo, vocato alla cultura dell'incontro, del confronto come elemento che eleva rispettando le differenze.

La nostra Fidenza da 1000 anni vive questo sodalizio e ne ha tratto una spinta propulsiva enorme, trovando nella sua Cattedrale proprio "quell'universo di pensiero" così straordinariamente moderno e descritto magistralmente dal nostro Vescovo Carlo Mazza, su queste pagine.

Essenzialmente, credere nella Via Francigena significa credere nel cambiamento reso possibile dai più profondi ideali europei cui Fidenza come tante altre Comunità non intendono rinunciare.

Insieme a tanti Comuni, Regioni, insieme al Ministero dei Beni Culturali e al Governo abbiamo dato vita all'entusiasmante percorso che ci porterà a formalizzare la candidatura della Via Francigena a patrimonio mondiale dell'Umanità, non per avere un marchio autorevole ma per spiegare al mondo che qui si è fatta l'Europa e che qui l'Europa migliore si rilancia ogni giorno.

Uno straordinario impegno collettivo che di per sé è già un messaggio importante, perché costituisce una risposta efficace alla deriva delle piccole patrie e degli egoismi più retrivi.

Uniti si è più forti. Sempre. Lo sappiamo qui a Fidenza, dove insieme alla Diocesi stiamo lavorando per realizzare il primo Ostello dedicato ai pellegrini in cammino. Perché l'accoglienza è una delle lingue parlate dall'Europa che vogliamo.

Andrea Massari

Mayor of Fidenza - Le Maire de Fidenza - Il Sindaco di Fidenza

EN Despite the current crisis of the European institutions, which is causing unprecedented nationalistic reactions and marking a new era, those who cultivate European ambitions with clear conscience are perfectly aware that “*building*” Europe is getting harder and harder, even impossible. The invaluable single currency is not enough, we need to change the pace and seek new horizons.

We must be strongly committed to *relaunching the European ideals* in order to bring together what is now fragmented and “liquid”. We therefore need to have a forward-looking vision based on the most authentic EU’s founding values because missing the target would be a warning sign of a certain collapse of the initial project. We are asked to redefine the actual “*meaning*” of a union of peoples and nations, which cannot just be limited to the achievement of budgetary targets, but must give new hope and become the driving force that generates effective responses to current emergencies.

However, as it always happens in similar circumstances, it comes naturally to *look back*, not with nostalgia, but with the aim of taking inspiration from the whole cultural, historic and spiritual heritage – whose *traces* are still well visible throughout Europe – in order to pinpoint the perspective of civilization of which these monuments are evidence.

The *Via Francigena* and the *Cathedrals* may definitely be considered as two “*traces*” of medieval history, as remarkably pointed out by brilliant French historian Le Goff, who has recently passed away. He claimed that there is need for rediscovering a feeling of Christian and civil humanity, of which the Francigena and the Cathedrals are evidence.

Actually, as far as the area of Parma is concerned, the Via Francigena cannot be imagined without *Fidenza Cathedral*, a pure symbol of “Europe”, an emblematic expression of civilization. Travellers and pilgrims who “dream” of an alternative lifestyle to the haste of consumer society can find in Fidenza Cathedral a *universe of thought* with answers to existential questions. This Cathedral is such an invaluable resource that not protecting it would be a loss of culture, art and faith.

Therefore, by virtue of its unquestionable and universal value, conservative work is being carried out in order to hand this monument down to posterity. The restoration of the marble covering the façade and apsis requires scientifically safe procedures as delicate as the bas-reliefs sculpted by Antelami’s eclectic genius.

A team of experts, selected by a national competitive exam, are working under the supervision of the Opificio delle pietre dure di Fidenza (OPD) to restore the Cathedral to its former glory, which may otherwise have been buried under the burden of time. Conservative work implies the adoption of *cutting-edge procedures*, their comparison with previous restoration work and a check of their durability over time.

It is therefore easy to imagine the complexity of this renovation work and the need to invest in the most skilled experts. When the restoration work is complet-



Photo: Uff. Tec. Diocesano

Façade – Pilgrim families to the left and to the right of the main portal. Two groups of three people (woman, man, child) enter the church at the request of guiding angels. According to their clothes and shoes, they have been subject to different interpretations – rich pilgrims vs. poor pilgrims (E. Male), Berta and Milone’s family after vs. before their shotgun wedding (R. Lejune – J. Stiennon), a middle-class family vs. a peasant family (Y. Kojima).

Façade, à gauche et à droite du portail principal. Familles de pèlerins. A l’invitation des anges-guides, deux groupes de trois personnes (femme, homme, enfant) vont à l’église. Selon les vêtements et les chaussures portés, les in-

ed, the Via Francigena will benefit from the presence of a monument whose significance is complementary to the value of this ancient pilgrim route.

FR Pour celui qui cultive une ambition européenne et en a une conscience claire, malgré l’actuelle période de crise des Institutions officielles, signe d’un passage d’époque et de débordements nationalistes et isolationnistes inédits, nous nous rendons bien compte que « *faire* » l’Europe se révèle chaque jour une entreprise ardue sinon impossible. La précieuse monnaie unique ne suffit pas. De là, nous constatons qu’il faut changer de cap et regarder vers de nouveaux horizons.

Il s’agit de procéder à une *relance idéale*, forte et totale qui nous amène à achever un nouveau processus





terprétations sont différentes : pèlerins riches, pèlerins pauvres (E. Male), La famille de Berta et Milone avant/après le mariage réparateur (R. Lejune – J. Stiennon), Famille de citadins/Famille de paysans (Y. Kojima).

Facciata, a sinistra e a destra del portale maggiore. Famiglie di pellegrini. Su invito di angeli-guida, due gruppi di tre persone (donna, uomo, bambino) convergono in chiesa. A seconda dell'abbigliamento e delle calzature sono stati interpretati in vari modi: Pellegrini ricchi/Pellegrini poveri (E. Male), La famiglia di Berta e Milone dopo/prima del matrimonio riparatore (R. Lejune - J. Stiennon), Famiglia di cittadini/Famiglia di contadini (Y. Kojima).

unitaire par rapport à une réalité aussi fragmentée et « liquide ». Il est urgent de mettre en place une vision clairvoyante qui sache faire la synthèse des valeurs fondamentales, non enveloppées par une rhétorique poussive des buts recherchés. Parce que perdre l'objectif commun semble être avant-coureur d'une rupture sûre du projet initial. Avec évidence il nous est demandé de reconstruire le « sens » accompli d'une union de peuples et de nations qui ne se limite pas à la comptabilité des bilans financiers, mais qui soit constitutive d'un espoir effectif, énergie qui nous propulsera sur la voie d'une construction adéquate aux urgences en cours.

Mais comme il arrive toujours en de pareilles circonstances, un regard sur le passé vient spontanément, pas de manière nostalgique et idiot, mais en tentant de

cueillir dans l'union unique le patrimoine historique, culturel et spirituel, signalé par les vestiges encore aujourd'hui accessibles sur les territoires européens et de là obscurcir le futur d'une civilisations livrée par ces vestiges-là.

Certainement deux « traces » entre autres peuvent être, en ce qui concerne l'histoire médiévale, la Via Francigena et les Cathédrales, extraordinairement mises en évidence par M. Le Goff, le brillant historien français disparu récemment. Il soutenait l'urgence de retrouver une humanité civile et chrétienne, visible dans ces "traces" routières et architecturales.

En réalité la Via Francigena, pour rester dans le cadre du territoire de Parme, n'est pas imaginable sans la Cathédrale de Fidenza, pur prisme symbolique « européen », document tellement emblématique qu'il en devient l'image expressive d'une civilisation. Pour les voyageurs et les pèlerins qui « rêvent » une vie alternative par rapport au climat de confusion de la société de consommation, la Cathédrale de Fidenza offre un univers de pensées absolument adapté aux questions fondamentales de l'existence. Elle représente un gain, de tel qualité, que ne pas la protéger et la garder serait une vraie perte pour la culture, l'art et la foi.

Maintenant, en raison de sa valeur indiscutable et universelle, nous sommes en train d'investir pour une restauration conservatrice de sommes en adéquation avec la tutelle et la transmission à la postérité. L'intervention qui concerne la composition en pierre de la façade et de l'abside demande des interventions très délicates et scientifiquement sûres, conformes au parement structural organisé par le génie polyédrique de l'Antelami.

Un groupe de professionnels, sélectionné par un concours national, est en train de travailler d'arrache-pied, avec la supervision de l'Usine des pierres dures de Florence (OPD), pour rendre à la Cathédrale sa beauté « presque » originelle, qui allait se perdre sous le fouet érosif du temps. Le caractère conservateur de la restauration implique l'engagement de « soin » selon les plus remarquables découvertes scientifiques, en comparant les interventions précédentes et en en vérifiant la tenue dans le temps.

De là, il est facile d'imaginer la complexité des travaux en œuvre et l'exigence d'investir au mieux le professionnalisme et les compétences. A œuvre finie, même la Via Francigena en tirera bénéfice, en pouvant s'enrichir d'un monument essentiel à l'intégralité de ses valeurs et symboles.

Per chi coltiva ambizioni europee e ne ha coscienza limpida, nonostante l'attuale stagione di crisi delle Istituzioni rappresentative, segno di un passaggio d'epoca e di inediti rigurgiti nazionalistici e isolazionistici, si rende ben conto che « fare » l'Europa si rileva ogni giorno impresa ardua se non impossibile. Non basta la pur preziosa moneta unica. Di qui si rileva che occorre cambiare passo e guardare orizzonti nuovi.

Si tratta di procedere a un rilancio ideale forte e complessivo che porti a compimento un nuovo processo

unitario rispetto a realtà così frammentate e “liquide”. Urge mettere in essere una visione lungimirante che sappia fare sintesi di valori fondativi e non avviluppati da una bolsa retorica dei fini.

Perché smarrire l’obiettivo comune appare prodromo di sicuro disfacimento del progetto iniziale. Con evidenza ci è chiesto di ricostruire il “senso” compiuto di un’unione di popoli e nazioni che non si limiti alla ragioneria dei bilanci finanziari, ma sia costitutiva di una speranza effettiva, energia propulsiva in vista di una costruzione adeguata alle emergenze in atto.

Ma come sempre accade in simili contingenze, viene spontaneo uno sguardo al *passato*, non in modo nostalgico e melenso, ma teso a cogliere *in unum* il patrimonio storico, culturale e spirituale, segnalato dalle *tracce* ancor oggi raggiungibili sui territori europei e da lì enucleare la prospettiva di civiltà in esse consegnate.

Certamente due “tracce” tra le altre possono essere, per quanto concerne la storia medievale, la *Via Francigena* e le *Cattedrali*, straordinariamente evidenziate da Le Goff, il geniale storico francese recentemente scomparso. Egli sosteneva l’urgenza del recupero di un’*umanità* civile e cristiana testimoniata in quelle “tracce” viarie e architettoniche.

In realtà la Via Francigena, per restare in ambito del territorio parmense, non è immaginabile senza la *Cattedrale di Fidenza*, purissimo prisma simbolico “europeo”, documento tanto emblematico da essere immagine espressiva di una civiltà. Per viaggiatori e pellegrini che “sognano” una vita alternativa rispetto alla temperie confusionale delle società consumistiche, la Cattedrale di Fidenza offre un *universo di pensiero* del tutto confacente alle domande fondamentali dell’esistenza. Essa rappresenta un guadagno, di tale qualità che il non tutelarla e custodirla sarebbe una vera perdita di cultura, di arte e di fede.

Ora, in ragione del suo valore indiscutibile e universale, si sta investendo risorse per un *restauro conservativo* di somma rilevanza rispetto alla tutela e alla trasmissione ai posteri. L’intervento che interessa la composizione lapidea della facciata e dell’abside, richiede interventi delicatissimi e scientificamente sicuri, omogenei al paramento strutturale disposto dal genio poliedrico dell’Antelami.

Un gruppo di professionisti, selezionato su concorso nazionale, sta lavorando alacremente, con la supervisione dell’Opificio delle pietre dure di Firenze (OPD), per restituire alla Cattedrale la bellezza “quasi” originale, che andava dilacerandosi sotto la sferza erosiva del tempo. Il carattere conservativo del restauro implica l’impiego di

“*terapie*” secondo i più ragguardevoli ritrovati scientifici, comparando gli interventi precedenti e verificando la tenuta nel tempo.

Di qui è facile immaginare la complessità dei lavori in atto e l’esigenza di investire il meglio delle professionalità e competenze. Ad opera compiuta, anche la Via Francigena ne trarrà beneficio, potendo arricchirsi di un monumento essenziale alla completezza dei suoi valori e significati.

+ Carlo Mazza

Bishop of Fidenza - Evêque de Fidenza - Vescovo di Fidenza



Photo: Uff. Tec. Diocesano

Fidenza: Cathedral - Cathédrale - Cattedrale

Museum of the Cathedral and of the Diocese – Sculpture in the round portraying the Madonna and Child Enthroned; the statue – made of pietra di Vicenza – was sculpted by Benedetto Antelami and is considered his highest achievement. The mother and the son are wearing church vestments; the Madonna has a veil and a crown with fleur-de-lis outlines on her head; in her right hand, now missing, she held a rose.

Musée du Dôme et diocésain de Fidenza. Statue sculptée complètement en pierre de Vicenza, représentant la Madone sur le trône avec l’Enfant ou sa Majesté Mariana, considérée comme le chef d’œuvre de Benedetto Antelami. Mère et fils sont vêtus d’habits sacerdotaux, la Madone a sur la tête un voile et une couronne fleurdelisée; dans la main droite, mutilée, elle tenait une rose.

Museo del Duomo e diocesano di Fidenza. Statua, scolpita in pietra di Vicenza a tutto tondo, raffigurante la Madonna in trono col Bambino o Maestà mariana, considerata l’opera somma di Benedetto Antelami. Madre e figlio sono vestiti di abiti sacerdotali, la Madonna ha sul capo un velo e una corona gigliata; nella mano destra, mutila, teneva una rosa.

Photo: Alessandra Mordacci



SAN DONNINO

EN Saint Dominus is the patron saint of Fidenza and of the eponymous Diocese. Although his homeland and date of martyrdom are uncertain, we do know that his *dies natalis* (birthday) was on 9th October at the end of the 3rd century. Tradition has it that he held an important position (*cubicularius*) at the court of Emperor Maximian. It seems that he had served in the Theban legion, whose soldiers were killed because they had refused to sacrifice to the pagan gods. The façade of Fidenza Cathedral, a stop-off of primary importance along the Via Francigena, narrates his story, which has been handed down by Passionaries since the 4th century, and was carved in stone by Benedetto Antelami and his school at the end of the 12th century. The story begins with the coronation of Maximian by Dominus, followed by the saint's request for leave and the Emperor's change of mind, while Dominus and his fellows are fleeing to Rome. The saint had just got beyond Piacenza when he was captured by the Emperor's soldiers and beheaded in Fidenza, near the river Stirone. Nevertheless, Dominus got to his feet, crossed the river with his head in his hands, and then, laid down on the ground. His grave is situated exactly in that place, in the crypt of the Cathedral.



Photo: Alessandra Mordacci

FR San Donnino est le patron de la ville et du diocèse de Fidenza. Sa terre d'origine et l'année de son martyre ne sont pas certains, mais l'anniversaire (*dies natalis*) se fête le 9 octobre, à la fin du III siècle. La tradition veut qu'il eût un rôle prestigieux (*cubicularius*) à la cour de l'empereur Massimiano. Soldat, il semble qu'il appartenait à la légion Tebea, anéantie pour son refus de sacrifier aux dieux païens. Sur la façade du Dôme de Fidenza, étape fondamentale de la Via Francigena, se déroule son histoire, transmise par les Passionnaires à partir du IV siècle et sculptée à la fin du XII siècle par Benedetto Antelami et par ses collaborateurs. Le récit commence par le couronnement de Massimiano par Donnino, suit la demande de congé et les doutes du souverain, pendant que le saint conduit les compagnons en fuite vers Rome. Après avoir passée Piacenza,

Facade – Central prothyrum. Next to an Apostle bearing the inscription “Blessed are those who are hungry” (Luke 6:21), a slab of the intrados of the arch portrays Saint Dominus walking towards the outside; and holding a cross in his hand.

Façade, porche central. A côté d'un apôtre avec l'inscription « Heureux ceux qui ont faim » (Lc 6, 21) dans une plaque contiguë du pilier de l'arche, est sculpté San Donnino en marche vers l'extérieur, avec une croix en main.

Facciata, protiro centrale. A fianco di un apostolo con l'iscrizione 'Beati coloro che hanno fame' (Lc 6, 21), in una lastra contigua dell'intradosso dell'arco, è scolpito San Donnino in cammino verso l'esterno, con una croce in mano.

il est rejoint et décapité où se dressait la romaine Fidentia, aux alentours de la rivière Stirone. Mais Donnino se relève et traverse la rivière avec sa tête entre les mains, en s'arrêtant où aujourd'hui se trouve sa sépulture, la crypte du Dôme.

San Donnino è il patrono della città e della diocesi di Fidenza. Terra d'origine e anno del suo martirio non sono certi, ma il *dies natalis* è indicato il 9 ottobre, sul finire del III secolo. Tradizione vuole che avesse un ruolo di prestigio (*cubicularius*) alla corte dell'imperatore Massimiano. Soldato, sembra appartenesse alla legione Tebea, annientata per il rifiuto di sacrificare agli dei pagani. Sulla facciata del Duomo di Fidenza, tappa fondamentale della Via Francigena, si dispiega la sua storia, tramandata dai Passionari a partire dal IV secolo e scolpita sul finire del XII da Benedetto Antelami e dai suoi collaboratori. Il racconto inizia con l'incoronazione di Massimiano da parte di Donnino, cui segue la richiesta di congedo e il ripensamento del sovrano, mentre il santo guida i compagni in fuga verso Roma. Superata Piacenza, è raggiunto e decapitato dove sorgeva la romana Fidentia, nei pressi dello Stirone. Ma Donnino si rialza e attraversa il fiume con la testa mozzata tra le mani, fermandosi dove ora si trova la sua sepoltura, nella cripta del Duomo.

Alessandra Mordacci

Director of the Museo del Duomo di Fidenza
Directrice du Musée du Dôme de Fidenza
Direttrice Museo del Duomo di Fidenza

* On a column of the facade of Fidenza Cathedral, St. Simon the Apostle is holding a strip of parchment with the inscription “Simon Apostolus eundi Roman Sanctus demonstrat hanc viam”, i.e. St. Simon the Apostle is showing the way to those who are heading to Rome.

Sur la façade de la Cathédrale de Fidenza, élevé sur une colonne, l'apôtre San Simone montre un plan avec l'inscription « Simon Apostolus eundi Roman Sanctus demonstrat hanc viam », le saint apôtre Simone montre la voie à ceux qui se dirigent vers Rome.

Sulla facciata della Cattedrale di Fidenza, elevato su una colonna, l'apostolo San Simone mostra un cartiglio indicatore con la scritta « Simon Apostolus eundi Roman Sanctus demonstrat hanc viam », il santo apostolo Simone mostra la via a coloro che sono diretti a Roma.

FIDENTIA

EN The Roman municipium of *Fidentia* developed from a *praefectura* that had been established on the via Emilia alongside the river Stirone in the 2nd century BC. Despite the prosperity the town had enjoyed for centuries due to the presence of thermal spring water, *Fidentia* – just like other smaller towns – suffered the devastating effects of the crisis that gripped the Roman Empire from the end of the 3rd century AD.

In the 4th and 5th centuries, former *Flavia Fidentia*, as indicated in the *tabula patronatus* by Campore di Salsomaggiore in 206 AD, became known first as *Fidentiola vicus* and then as a *mansio* (a staging post for horses); its name disappeared then in the 6th century: in the *passionario* dedicated to Saint Domninus, the place of martyrdom was indicated as somewhere near the river Stirone. However, due to the rapid establishment of the worship of the Saint, Fidenza met a different destiny to other settlements that disappeared in the Late Antiquity. In fact, in the area of the Roman necropole, where the relics of Domninus were found, a small church was erected, and it soon became a place of miracles and devotion. The church played a key role in the development of a new settlement composed of wooden houses, built disorderly around the holy building. They had only one room with central fireplace and adjoining cowshed like those found out in Via Bacchini and near the Cathedral, which date back to 895/905 and 930/940. The new settlement had nothing to do with the elegance of former *Fidentia*, whose *domus* - decorated with mosaics and equipped with heating system – were situated alongside the *Aemilia*. However, the “village where the relics of martyr Domninus are worshipped” – this is how the village was mentioned for the first time in 897 due to the Martyr’s remains – flourished and became one of the most important towns along the Via Francigena, as revealed by the diary of Archbishop of Canterbury Sigeric in 990.

FR La commune romaine de *Fidentia*, se développa d’une *praefectura* (préfecture) construite au II^e siècle av.JC sur la Via Emilia, près de la rivière Stirone. La ville, même si durant plusieurs siècles, avait profité d’une certaine prospérité due à la présence d’eaux salées dans son territoire, subit comme d’autres centres mineurs les effets dévastateurs de la crise qui renversa l’Empire romain à partir de la fin du III^e siècle ap.JC. La *Flavia Fidentia* de la *tabula patronatus* (conseil de patronage) de Campore di Salsomaggiore de 206 ap.JC, deviendra dans les itinéraires du IV^e et du V^e siècle d’abord *Fidentiola vicus* (village), puis *mansio* (gare de poste pour l’échange des chevaux) et ne sera plus citée au VI^e siècle dans la *passio* de San Donnino, où le lieu du martyr sera indiqué seulement par la présence de la rivière Stirone. La naissance rapide du culte du Saint réserva au site une fin différente



Via Bacchini archaeological findings - Découvertes de la Rue Bacchini - Ritrovamenti di Via Bacchini

de celles d’autres agglomérations urbaines, disparues dans l’Antiquité tardive. Dans l’aire de la nécropole de la ville romaine, où le corps de San Donnino fût, à la suite d’un prodige, retrouvé, fût construit une petite église qui, lieu de miracles et objets de grandes dévotions, constitua le cœur névralgique de nouvelles implantations. Formées de maisons en bois construites de manière désordonnée autour de l’édifice sacré comme celles, avec une seule pièce principale et une cheminée centrale accolée à une grange datée des années 895/905 et 930/940, retrouvées dans la rue Bacchini et près du Dôme. Cette dernière n’avait rien à voir avec l’élégance de l’antique *Fidentia* où les *domus* (maisons) dotées de mosaïques et système de chauffage étaient alignées le long de l’*Aemilia*. Toutefois le « Bourg dans lequel est vénéré le corps du... martyr Donnino », cité ainsi pour la première fois en 897, juste pour la présence des reliques du martyr, prospéra dans le temps en devenant une des étapes de pèlerinage les plus importantes de la Via Francigena, comme le révéla le journal de voyage de l’archevêque de Canterbury Sigeric en 990.

IT Il municipio romano di *Fidentia*, si sviluppò da una *praefectura* sorta nel II sec. a.C. sulla via Emilia, presso il T. Stirone. La città, pur avendo goduto per diversi secoli di una certa prosperità per la presenza di acque salse nel suo territorio, subì come altri centri minori gli effetti devastanti della crisi, che investì l’Impero romano dalla fine del III sec. d.C. La *Flavia Fidentia* della *tabula patronatus* di Campore di Salsomaggiore del 206 d.C., diverrà così negli itinerari di IV e V secolo prima *Fidentiola vicus*, poi *mansio* (stazione di posta per il cambio dei cavalli) e non verrà più citata nel VI sec. nella *passio* di S. Donnino, dove il luogo del martirio sarà indicato solo con la presenza dello Stirone. La rapida affermazione del culto del Santo riservò però al sito una sorte diversa da quella di altri agglomerati urbani scomparsi in epoca tardoantica. Nell’area della necropoli della città romana, dove il corpo di Donnino fu, a seguito di prodigi, ritrovato, venne, infatti, innalzata una chiesetta che, luogo di miracoli e oggetto di grande devozione, costituì il fulcro generatore di nuovo insediamento. Formato da



case di legno disposte in maniera disordinata attorno all'edificio sacro come quelle, con un solo vano abitativo a focolare centrale affiancato a una stalla datate agli anni 895/905 e 930/940, ritrovate in Via Bacchini e presso il Duomo, esso non aveva nulla dell'eleganza dell'antica *Fidentia* in cui le *domus* dotate di mosaici e impianti di riscaldamento erano allineate lungo l'*Aemilia*. Tuttavia il "Borgo nel quale è venerato il corpo del ... martire Donnino", citato così per la prima volta nell'897, proprio per la presenza delle reliquie

del Martire prosperò nel tempo divenendo una delle tappe di pellegrinaggio più importanti della via Francigena, come rivela il diario di viaggio dell'arcivescovo di Canterbury Sigerico del 990.

Manuela Catarsi

Ex Archaeologist Officer of the Archaeological Superintendency for Emilia Romagna
 Ex Fonctionnaire archéologue de la Surveillance Archéologique de l'Emilie-Romagne
 Già Funzionario archeologo della Soprintendenza Archeologia dell'Emilia Romagna

CIBUS

EN What was the food of the pilgrims who once travelled along the Via Francigena like? How is it different from what this thousand-year-old route offers today? A thousand years ago there were neither restaurants nor innkeepers, and rural areas had taken over the urban environment again. Food was commonly found on the spot, among strips of cultivated fields and uncultivated wilderness; on their way, pilgrims found vegetable gardens and woodland, vineyards and marshland, manors and rural settlements. It was precisely in rural settlements that pilgrims found something to eat, a sort of food on the go (the precursor of modern *street food*) sold at farmers' markets. Farmers' markets were very common in this section of the Francigena due to pig farming, which was becoming established at



Photo: Uff. Tec. Diocesano

that time and is still the distinctive feature of this part of Italy. Pig meat, thanks to its long shelf life, was an amazing food reserve for the long journey.

Back then, there were no recipe books, eating habits were handed down orally or by means of images (like those carved on the facade of Fidenza Cathedral) that depict similarities with today's habits; the gastronomic tradition of this section of the Francigena is closely tied to pig farming and milk production. Unlike one thousand years ago, modern pilgrims can count on a well-developed network of hospitality and catering which, due to the importance of word of mouth, has highlighted a relevant aspect, i.e. modern pilgrims are able to choose what satisfies them in terms of quality and wellbeing. This does not mean that they choose

Apse of the Cathedral – January. One of four panels which, presumably, represent what is left of the Labours of the Months; they may come from a dismantled portal. You can notice Janus Bifrons (January) warming up near the fire: on the top of the panel, some hanging salamis are left to dry.

Abside de la Cathédrale. Janvier. Un des quatre reliefs qui, peut-être par une porte, représente probablement le reste du cycle des mois. Vous remarquerez Giano bifronte (Janvier) qui se réchauffe à côté du feu; en haut, pendus, séchent des saucissons.

Abside della Cattedrale. Gennaio. Una di quattro formelle che, verosimilmente, raffigurano quanto resta di un ciclo dei mesi, forse da un portale smembrato. Vi si nota Giano bifronte (Gennaio) che si riscalda accanto al fuoco; in alto sono appesi ad asciugare alcuni salami.

world-class or starred restaurants, but that they prefer those places where the cuisine is homemade, locally sourced and respectful of traditions.

FR Comment était la nourriture des premiers pèlerins qui parcouraient la Via Francigena, par rapport à ce que nous offre aujourd'hui cette route millénaire ? Il y a mille de ça, les restaurants n'existaient pas, il n'y avait pas d'auberges et le territoire rural avait pris à nouveau le dessus sur la réalité urbaine. La nourriture se trouvait ici, entre les terrains cultivés et ceux en friche ; le long de l'itinéraire se croisaient des vergers et des bois, des vignes et des marais, des propriétés seigneuriales et des établissements ruraux. C'était dans ces derniers que les pèlerins trouvaient de quoi se nourrir; c'était de la nourriture de rue (dont nous trouvons l'équivalence dans le *street food* moderne), échangée sur les marchés, qui dans ce tronçon de la Via Francigena était souvent

le fruit de l'élevage du cochon, qui était en train de s'étendre et qui, encore aujourd'hui, fait la particularité de ces terres. La viande de cochon, de par sa capacité à être conservée longtemps, représentait une réserve alimentaire extraordinaire pour le chemin.

En ce temps, les livres de recettes n'existaient pas encore, les habitudes alimentaires se passaient oralement ou en utilisant des icônes comme récit (certaines fresques du dôme de Fidenza en sont un exemple) où nous retrouvons des assonances avec le présent ; la tradition d'une gastronomie qui, dans ce tronçon de la Via Francigena, puise dans la terre, dans l'élevage du cochon et dans la production du lait. Contrairement à mille ans auparavant, aujourd'hui les pèlerins peuvent compter sur un réseau diffus d'hospitalité et de restauration qui, avec le bouche à oreille, met en relief un aspect important : qui parcourt la Via Francigena sait choisir, en terme de qualité et de bien-être. Ceci ne signifie pas la fréquentation de restaurants gastronomiques de haut niveau, mais la détection de ces lieux où la cuisine respecte la tradition dans toute sa splendeur: du fait maison aux matières premières locales.

IT Come era il cibo dei primi pellegrini che percorsero la Via Francigena, rispetto a ciò che offre oggi questa strada millenaria? Mille anni fa non esistevano i ristoranti, non c'erano gli osti e il territorio rurale aveva preso nuovamente il sopravvento sulle realtà urbane. Il cibo lo si trovava lì, tra fette di terreno coltivato e l'incolto; lungo l'itinerario si incrociavano orti e boschiglie, vigne e paludi, proprietà signorili e insediamenti rurali. Era in questi ultimi che il pellegrino trovava di che sfamarsi; era un cibo di strada (di cui troviamo l'equivalenza nel moderno *street food*), scambiato nei mercati, che in questo tratto della Via Francigena era spesso frutto di quella modalità di allevamento del maiale che si stava espandendo e che, ancor oggi, contraddistingue queste terre. La carne di maiale, per la sua adattabilità alla lunga conservazione, rappresentava una straordinaria riserva alimentare per il cammino. A quel tempo non esistevano ancora i ricettari, le abitudini alimentari si tramandavano oralmente o si faceva appello alle icone come racconto (ne sono un esempio alcune formelle del duomo di Fidenza) dove ritroviamo delle assonanze con l'oggi; la tradizione di una gastronomia che, in questo tratto della Via Francigena, attinge dalla terra, dall'allevamento del maiale e dalla produzione del latte. A differenza di mille anni orsono, oggi il pellegrino può contare su una rete diffusa di ospitalità e ristoro che, con il passaparola, mette in risalto un aspetto rilevante: chi percorre la Via Francigena sa scegliere, in termini di qualità e di benessere. Questo non significa la frequentazione di ristoranti gastronomici di alto livello, bensì l'individuazione di quei luoghi dove la cucina rispetta la tradizione in tutte le sue orme: dal fatto in casa alle materie prime espressione dei luoghi.

Luigi Franchi



www.comune.fidenza.pr.it
www.diocesifidenza.it
www.museodelduomofidenza.it
www.terrediverdi.it
www.fidenzaalcentro.it

Photo: Andrea Samaritani

